

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

***Roleplay* interpretación policial 13**

Duración: 06:03

Calidad: alta

Dificultad: media

Intervienen

Alicia Suárez, agente de policía y Luise Müller, víctima de violencia de género alemana que vive en Vigo

Contexto

Luise Müller se acerca a la Comisaría de Policía Nacional de la calle Álvaro Cunqueiro de Vigo debido a los malos tratos de su novio

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Agente de policía: Buenos días. Soy la agente Suárez de la Comisaría de Policía Nacional de Vigo. ¿En qué puedo ayudarle?

Víctima: Good morning. I came here because I got into an argument with my boyfriend and I didn't know what to do.

Agente de policía: Vale, está usted en el lugar adecuado. Voy a rellenar una ficha con sus datos. ¿Cómo se llama? ¿Cuántos años tiene?

Víctima: My name is Luise Müller and I'm 23 years old.

Agente de policía: Y, ¿de dónde viene?

Víctima: I am from Cologne and I came here in my gap year with my boyfriend three months ago. We came here because a Spanish friend of ours, Marco, told us about a job offer here in Vigo.

Agente de policía: ¿Tiene algún documento de identidad, como un pasaporte o un DNI?

Víctima: Yes, here it is.

Agente de policía: Vale. Cuénteme, ¿qué le ha traído aquí?

Víctima: I got into an argument with my boyfriend and he has gone beyond the bounds. I was quite unsure about what to do, but my friend Marco suggested that I come here and speak about it.

Agente de policía: ¿Qué ha pasado? ¿Le ha hecho algo?

Víctima: We were at home when suddenly I received a message from a guy from work. Then, he asked me who this person was, and he assumed that I was cheating on him and he became very jealous. He became very aggressive and started throwing things.

Agente de policía: ¿Le ha hecho daño?

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Víctima: Well, he did hurt me. It was not on purpose; he was in a state of drunkenness. Maybe he didn't mean it. Also, I threw a lamp in his direction in self-defence and I feel pretty bad about that.

Agente de policía: No se preocupe, fue en defensa propia. ¿Se había comportado de esta manera antes? ¿Había antecedentes?

Víctima: My boyfriend, Mike, was a gentleman but since we arrived in Spain, he has been behaving in a strange way and he began to control me in everything that I do. When I am at work, he wants to know what I do and he threatens me if I don't pick up when he calls.

Agente de policía: ¿Cómo que la amenaza?

Víctima: He becomes violent and he blackmails me by breaking up with me if I don't do what he says.

Agente de policía: Sé que es duro, pero ¿ha llegado a la violencia física? ¿Ha intentado abusar sexualmente de usted?

Víctima: Yes, but not serious things. When he is mad, he usually squeezes my arm too hard and then, I get bruises due to the force. Sometimes, he would try to convince me to have sex with him and I would give in so he doesn't get angry.

Agente de policía: ¿Las relaciones sexuales son consentidas?

Víctima: Well, most times he wouldn't take a no for an answer.

Agente de policía: Pues eso es considerado violación ya que son relaciones no consentidas. Por cierto, ¿sigue teniendo los hematomas? ¿Podría enseñármelos para sacarle una foto como prueba?

Víctima: What do you need them for?

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Agente de policía: Pues las necesitaría para tenerlas como prueba por si quisiera poner una denuncia.

Víctima: Filing a report?

Agente de policía: Sí, está siendo víctima de violencia de género. Es una situación compleja, pero poner una denuncia es necesario.

Víctima: I'm not sure about that. What if he gets mad at me when he hears about the police report and something worse happens?

Agente de policía: Está en todo su derecho de elegir, pero si fuese usted, yo lo haría. Recuerde que estamos aquí para ayudarla.

Víctima: Okay, then I will go ahead. What information would you need?

Agente de policía: En primer lugar, necesitaría su nombre completo, fecha y lugar de nacimiento, nacionalidad, domicilio y el nombre de sus padres.

Víctima: My name is Kate Rose Jones, I was born the 1st of July of 1997 in Cologne, I have German nationality, I live in Avenida das Camelias 119 4A, and my parents are called Alexander and Anna.

Agente de policía: Muchas gracias. ¿Hay alguien como testigo que pueda corroborar su testimonio?

Víctima: Yes, my friend Marco saw all the bruises that I had and he was present in some of the arguments my boyfriend and I had.

[La agente de policía le hace preguntas para tomar su declaración]

Agente de policía: Muchas gracias. He tomado nota de toda su declaración. Solo queda que firme la denuncia para corroborar que está de acuerdo con lo que está escrito.

[La intérprete hace una traducción a la vista de la denuncia]

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Víctima: I agree with everything that's written. I will sign the report, but I'm afraid to go home now. What can I do?

Agente de policía: No se preocupe. Su novio será detenido y pasará esta noche como mínimo en el calabozo. Al procesar la denuncia, se realizará un juicio rápido.

Víctima: A speedy trial?

Agente de policía: Sí, allí se decidirá lo que pasa con su novio y si se decreta una orden de protección para usted. Además, usted tiene derecho a un abogado de oficio y a atención psicológica. Para el juicio, sería necesario que su testigo compareciese.

Víctima: Okay, I understand.

Agente de policía: Pues ya estaría todo. Si tiene alguna duda más o necesita algo, no dude en venir por el SAF y preguntar por mí, la agente Suárez.

Víctima: Thank you very much, you've been too kind to me. I will come back if I need your help again.

Agente de policía: Muchas gracias a usted. Es nuestro trabajo velar por su seguridad.

Víctima: Goodbye, Mrs. Suarez.

Agente de policía: Cuídese, chao.